**Rhagymadrodd 1**

**Cyd-destun**

Mae stori *Branwen* yn un o bedair chwedl sydd yn cael eu hadnabod fel Pedair Cainc y Mabinogi. Chwedlau canoloesol yw’r rhain, ar gael yn gyflawn mewn dwy lawysgrif sef Llyfr Gwyn Rhydderch (Llyfrgell Genedlaethol Cymru, Peniarth 4), a Llyfr Coch Hergest (Coleg yr Iesu 111, Llyfrgell Bodley, Rhydychen. Byddwn yn defnyddio testun Llyfr Gwyn Rhydderch at ddiben yr adnodd hwn. Gallwch weld copi digidol o’r llawysgrif ar wefan y Llyfrgell Genedlaethol - <https://www.llgc.org.uk/cy/darganfod/oriel-ddigidol/digitalmirror-manuscripts/yr-oesoedd-canol/whitebookofrhydderchpeniart/> . Mae chwedl *Branwen* yn dechrau ar golofn 38 y llawysgrif, 12 llinell i lawr y golofn. Nid oes teitl i’r chwedl ond mae’n amlwg bod stori newydd yn dechrau gan fod priflythyren fawr goch (**B**) ar ddechrau’r gair ‘Bendigeiduran’ – defnyddio rhuddell yw’r drefn gyffredin yn y llawysgrif i ddangos bod testun neu episod newydd yn dechrau. Copïwyd y Llyfr Gwyn tua 1350 gan bump o gopïwyr ym mynachlog Ystrad Fflur yn ôl pob tebyg, ar gyfer gŵr o’r enw Rhydderch ab Ieuan Llwyd o Barcrhydderch, plwyf Llangeitho, Ceredigion. Dyna egluro’r ‘Rhydderch’ felly yn enw’r gyfrol, tra bo’r ‘gwyn’, yn ôl pob tebyg, yn cyfeirio at liw rhwymiad gwreiddiol y llawysgrif.

**Rhagymadrodd 2**

**Cyd-destun**

Fel y dywedwyd, nid oes teitl i’r chwedl hon yn Llyfr Gwyn Rhydderch; nid oes ychwaith deitl i Pedair Cainc y Mabinogi fel cyfanwaith yn y llawysgrif. Nid oedd hyn yn anarferol yn yr Oesoedd Canol, yn wahanol i heddiw lle cawn deitlau soffistigedig iawn yn aml ar nofelau, er enghraifft, a hynny’n gymorth i farchnata’r cyhoeddiad. Wedi dweud hynny, mae pob cainc yn gorffen gydag amrywiad ar y frawddeg ‘A llyna ual y teruyna y geing honn o’r Mabinyogi’ (‘A dyna sut y terfyna y gainc hon o’r Mabinogi’). Mae’n amlwg, felly, fod y pedair yn perthyn i’w gilydd, yn ‘geinciau’ o’r un ‘mabinogi’, ond mae union natur y berthynas rhyngddynt wedi arwain at sawl dehongliad gwahanol ymysg ysgolheigion, a llawer yn dibynnu ar union ystyr y gair ‘mabinogi’. Mae’n amlwg yn cynnwys yr elfen ‘mab’ (Saesneg *son* neu *boy*) sydd wedi arwain rhai i ddadlau mai straeon ar gyfer bechgyn oedd y rhain yn wreiddiol, neu straeon a oedd yn cael eu hadrodd gan storïwyr ifainc. Ond y consensws bellach yw mai ystyr gwreiddiol ‘mabinogi’ oedd ‘ieuenctid’ neu ‘hanes ieuenctid’, a datblygodd i olygu dim mwy na ‘stori’ neu ‘chwedl’. O safbwynt teitl yr ail gainc, mae’n ymddangos mai’r Arglwyddes Charlotte Guest oedd y gyntaf i ddefnyddio *Branwen*, a hynny yn ei chyfieithiad Saesneg o’r chwedl yn y 19eg ganrif. Gan nad oes teitlau i unrhyw un o’r ceinciau penderfynodd, er hwylustod, ddefnyddio enwau’r prif gymeriadau fel rhyw fath o label: *Pwyll Prince of Dyved*; *Manawyddan the son of Llyr*; *Math the son of Mathonwy*. A’r teitl a fathodd ar gyfer yr ail gainc oedd *Branwen the daughter of Llyr*. Cyn i’w chyfieithiad ymddangos, *Brân* neu *Mabinogi Bendigeidfran* oedd teitl yr ail gainc ymysg ysgolheigion wrth drafod y testunau hyn. Gellid dadlau, felly, bod Charlotte Guest wedi mynd ati’n fwriadol i newid y teitl gan roi mwy o sylw i gymeriad Branwen efallai nag a fwriadodd yr awdur yn wreiddiol (am ragor o fanylion, gweler o dan *Cymeriadau*). Mae gennym berffaith hawl, felly, i ymwrthod â’r teitl hwn.

Charlotte Guest hefyd sy’n gyfrifol am boblogeiddio’r teitl *Mabinogion* ar y casgliad o un ar ddeg o chwedlau Cymraeg canoloesol, sydd yn cynnwys Pedair Cainc y Mabinogi. Mae’n debyg mai gwall copïo yn y llawysgrif yw’r gair ‘mabinogion’ – ‘mabinogi’ sydd yn gywir. Ond pan aeth Guest ati i gyhoeddi ei chyfieithiad Saesneg o’r un ar ddeg chwedl, roedd angen rhyw deitl ambarél arni i ddisgrifio’r casgliad. Gan fod ‘mabinogion’ yn edrych fel enw lluosog (mae’r terfyniad *-ion* yn derfyniad lluosog cyffredin yn y Gymraeg, er enghraifft ‘dyn/dynion’), dewisodd hwnnw. Wrth i’w chyfieithiad gael ei ailgyhoeddi dro ar ôl tro, fe sefydlwyd y teitl ac mae bellach wedi ennill ei blwyf ac yn ffordd hwylus iawn o gyfeirio at y chwedlau canoloesol hyn. Ond rhaid cofio mai label yn unig yw *Mabinogion* – mae’r un chwedl ar ddeg yn amrywio o safbwynt dyddiad, awduraeth, ffynonellau, cynnwys, strwythur ac arddull.

**Rhagymadrodd 3**

**Cyd-destun**

I ddychwelyd at y Pedair Cainc, sef y ‘mabinogi’ go iawn felly, ychydig iawn a wyddom am ddyddiad eu cyfansoddi a dim oll am eu hawdur (a thybio mai *un* awdur a oedd yn gyfrifol am y pedair chwedl). Mae ysgolheigion wedi dadlau dros ddyddiadau sy’n ymestyn rhwng yr 11eg a’r 13eg ganrif, ond yr unig beth y gallwn fod yn hollol sicr ohono yw eu bod wedi cael eu cyfansoddi erbyn ail hanner y 13eg ganrif – mae darnau o’r ail gainc a’r drydedd ar gael yn llawysgrif Peniarth 6 sydd yn perthyn i tua 1250, rhyw ganrif yn gynharach na dyddiad Llyfr Gwyn Rhydderch. Nid oes enw unrhyw awdur ynghlwm â’r chwedlau, er bod sawl ysgolhaig eto wedi ceisio rhoi cynnig ar adnabod unigolyn penodol, ac un wedi dadlau mai merch a gyfansoddodd y ceinciau; yr unig beth y gallwn ei awgrymu yw mai yng Ngwynedd, yn ôl pob tebyg, y’u cyfansoddwyd.

**Rhagymadrodd 4**

**Perfformio’r chwedlau**

Er bod y Pedair Cainc wedi cael eu trosglwyddo inni ar ffurf ysgrifenedig, maent yn amlwg yn tynnu’n helaeth ar y traddodiad llafar, a cheir ymdrech fwriadol i edrych yn ôl a lleoli’r digwyddiadau yn y gorffennol pell. Yn *Branwen*, mae’r awdur yn dychmygu cyfnod pan oedd Ynys Prydain yn un deyrnas, dan goron Llundain, cyn ymosodiadau’r Rhufeinwyr a’r Saeson. Mae’n siŵr y byddai hyn yn fodd i atgoffa’r gynulleidfa ganoloesol mai’r Cymry, disgynyddion yr hen Frythoniaid, oedd gwir etifeddion Ynys Prydain, ac y byddent un dydd yn codi ac yn rheoli’r Ynys unwaith eto ‒ thema boblogaidd iawn yn y cyfnod. Wedi dweud hynny, gwelwn yn yr adran ar themâu’r chwedl fod yr awdur yn defnyddio ac yn ail-greu deunydd traddodiadol i’w bwrpas ef ei hun, a hynny er mwyn mynegi gwerthoedd a safbwyntiau personol. Gwelwn hefyd fod yr awdur yn tynnu ar y byd llafar o safbwynt adeiladwaith ac arddull ei chwedl gan wneud defnydd helaeth o dechnegau naratif y storïwr canoloesol – ‘y cyfarwydd’ oedd yr enw a roddwyd arno. Wrth gwrs, nid trawsgrifiadau o chwedl lafar yw’r ail gainc – mae yma ôl datblygu a mireinio dulliau dweud y cyfarwydd. Eto i gyd, cofiwch mai *gwrando* fyddai’r arfer yn yr Oesoedd Canol – ychydig iawn o bobl a fedrai ddarllen. Byddai’r technegau hynny a oedd yn cael eu defnyddio gan y storïwr llafar felly yn parhau yn berthnasol wrth i awdur gyfansoddi stori i’w darllen yn uchel, o lawysgrif, o flaen cynulleidfa.

**Rhagymadrodd 5**

**Crefft y cyfarwydd**

Ychydig a wyddom ynglŷn â sut y byddai'r chwedlau yn cael eu perfformio yng Nghymru’r Oesoedd Canol. Mae’r bedwaredd gainc yn dweud wrthym mai Gwydion oedd ‘y cyfarwydd gorau yn y byd’ a’i fod yn diddanu’r llys gyda’i straeon. Mae’n siŵr hefyd y byddai pobl yn cyflwyno straeon a hanesion i’w sgwrs bob dydd fel y gwelwn yn achos Matholwch sydd yn adrodd hanes y Pair Dadeni wrth ymddiddan gyda Bendigeidfran un noson yn ystod y wledd. Yn sicr, wrth adrodd stori ar lafar mae’n rhaid gallu *cofio*’r stori, a hynny’n cael effaith ar yr adeiladwaith. Mae chwedlau llafar yn tueddu i fod yn gronolegol ac yn episodig, gydag un llinyn i’r naratif. Cyflwynir episodau newydd gan ymadroddion fel ‘un tro’, ‘un dydd’, ‘un prynhawn’. Mae’r nodweddion hyn yn amlwg yn chwedl *Branwen* a’r stori wedi ei rhannu’n episodau, er enghraifft:

A frynhawngueith yd oed yn Hardlech yn Ardudwy...

Ac ar hynny dydgueith, nachaf Efnyssen...

A’r eil nos, eistedd y gyt a wnaethant.

Sef a wnaeth Heilyn uab Guyn dydgueith...

Yn wir, tybed ai’r episod oedd yr uned hollbwysig yn ystod perfformiad llafar? Hynny yw, ai adrodd episod fyddai’r arfer ar un eisteddiad yn hytrach na chwedl gyfan?

Gwelwn hefyd fod tuedd mewn chwedl lafar i ddefnyddio’r cysylltair ‘a’ i glymu brawddegau a chymalau ynghyd, ac adferfau cysylltiol megis ‘yna’ ac ‘wedyn’. Adlewyrchiad yw hyn mae’n debyg o ansawdd darniog iaith lafar – rydym yn tueddu i siarad mewn unedau sy’n gysylltiedig â’r ffordd y byddwn yn meddwl. Wrth ysgrifennu, mae gennym amser i integreiddio cyfres o syniadau’n unedau ieithyddol cyflawn gan ddefnyddio is-gymalau, er enghraifft. Ond ar lafar rhaid meddwl yn gyflym gan glymu unedau o syniadau ynghyd, yn aml iawn â chysyllteiriau, a’r mwyaf cyffredin o bell fordd yw ‘a’. Adlewyrchir y nodweddion hyn oll yn glir yn nhestun *Branwen*:

Ac yna y dechrewis y Gwydyl kynneu tan dan y peir dadeni. Ac yna y byrywyt y kalaned yn y peir, yny uei yn llawn, ac y kyuodyn tranoeth y bore yn wyr ymlad kystal a chynt, eithyr na ellynt dywedut. Ac yna pan welas Efnissyen y calaned heb enni yn un lle o wyr Ynys y Kedyrn, y dywot yn y uedwl, ‘Oy a Duw,’ heb ef, ‘guae ui uy mot yn achaws y'r wydwic honn o wyr Ynys y Kedyrn; a meuyl ymi,’ heb ef, ‘ony cheissaf i waret rac hynn.’

Ac ymedyryaw ymlith calaned y Gwydyl, a dyuot deu Wydel uonllwm idaw, a'y uwrw yn y peir yn rith Gwydel. Emystynnu idaw ynteu yn y peir, yny dyrr y peir yn pedwar dryll, ac yny dyrr y galon ynteu.

Sylwch hefyd sut mae’r darn uchod yn defnyddio berfenwau (‘ymedyryaw’, ‘dyuot’, ‘uwrw’, ‘emystynnu’) yn ogystal â’r amser presennol (‘yny dyrr’) wrth i’r disgrifo ddwysáu, nodweddion sydd eto yn gyffredin mewn chwedl lafar er mwyn gwneud y perfformiad yn fwy dramatig.

Un cymorth i storïwr wrth gofio ei chwedlau yw’r defnydd o elfennau onomastig. Cysylltir y rhain yn aml ag enw lle penodol – maent yn atgof cyson o arwyddocâd y lle a’r hanes sydd ynghlwm ag ef, er enghraifft Talybolion, lle talwyd y meirch i Matholwch. Ceir yn *Branwen* hefyd eglurhad ar darddiad y ddihareb ‘a fo ben, bid bont’. Yn sicr, bob tro rydym yn clywed y ddihareb honno, mae’r darlun o Bendigeidfran yn gorwedd ar draws yr afon yn dod i’r meddwl a hynny’n fodd i’n hatgoffa o’r stori gyfan – pam mae Bendigeidfran yn gorwedd ar draws yr afon; pam y bu iddo fynd i Iwerddon yn y lle cyntaf; beth ddigwyddodd wedi i’w wŷr gerdded drosto yn ddiogel.

**Rhagymadrodd 6**

**Crefft y cyfarwydd**

Mae ailadrodd digwyddiadau, gan ddibynnu i raddau helaeth ar ailadrodd geiriau, yn nodwedd arall sy’n gysylltiedig â’r cof ac yn gyffredin iawn mewn chwedlau llafar – mae’n sicrhau bod y gwrandäwr wedi deall ac yn gymorth hefyd os yw’r storïwr am dynnu sylw at rywbeth penodol. Cawn enghraifft o hyn yn *Branwen* pan yw meichiaid Matholwch yn disgrifio’r olygfa ar y môr iddo, ac yna’n ei disgrifio eto i Branwen a hithau’n cynnig atebion. Weithiau yn y chwedlau disgrifir rhywbeth deirgwaith, er enghraifft tair taith i’r ffynnon, tri ymweliad â’r brenin, a rhywbeth gwahanol yn digwydd y trydydd tro. (Cymharwch Chwedl Llyn y Fan Fach lle mae’r bachgen ifanc yn cynnig bara i ferch y llyn dri diwrnod yn olynol; mae hi’n derbyn y bara ar y trydydd dydd ac yn cytuno i ddod yn wraig iddo.) Mae awdur *Branwen* yn defnyddio’r dechneg hon unwaith yn unig, pan yw Efnysien yn holi’r Gwyddel beth sydd yn y sach – ‘Beth yssyd yn y boly hwn?’ Mae’n gofyn deirgwaith ac mae’r ateb yr un bob tro ac Efnysien yn gwasgu pen y milwr yn y sach. Ar ôl lladd dau filwr, cawn grynodeb i osgoi ailadrodd pellach: ‘Sef a wnâi ynteu yr un guare a fawb ohonunt...’ Felly, er bod Efnysien yn lladd dau gant o Wyddelod disgrifir y weithred deirgwaith yn unig. Math arall o ailadrodd sydd yn gyffredin mewn chwedlau llafar yw’r hyn a elwir ‘repetition of the just-said’ ‒ hynny yw, mae un cymeriad yn rhoi cyfarwyddiadau manwl ac yna mae cymeriad neu gymeriadau eraill yn eu dilyn fesul cam. Sylwch sut mae Bendigeidfran yn rhoi cyfarwyddiadau i’w wŷr ynglŷn â’r hyn y dylid ei wneud gyda’i ben toredig, a hwythau wedyn yn dilyn y cyfarwyddiadau hynny.

Heblaw ailadrodd ymadroddion o fewn chwedlau unigol, gwelwn fod rhai ymadroddion yn gyffredin i sawl chwedl ‒ mae storïwyr yn tynnu ar stoc o fformiwlâu neu batrymau traddodiadol. Meddyliwch am y ffordd draddodiadol o agor stori: ‘Amser maith yn ôl...’ Efallai bod hyn o gymorth iddynt wrth fynd ati i adrodd ac i gofio eu straeon. Mae’r cyfarchion a’r llwon a welwn yn *Branwen,* yn debyg i’r rhai sy’n cael eu defnyddio yn y chwedlau eraill, ac yn adlewyrchiad efallai o iaith bob dydd yr awdur. Ond mae fformiwlâu eraill yn y chwedlau sydd yn amlwg yn cael eu creu’n fwriadol, er enghraifft y fformiwla sydd yn ymddangos ar ddiwedd pob un o’r ceinciau – ‘A llyna ual y teruyna y geing honn o’r Mabinyogi’, neu amrywiad arni. Mae tair o’r pedair cainc yn agor yn yr un modd, gydag enw arglwydd a’i statws, enw ei diriogaeth, a lleoliad yr arglwydd ar yr amser neilltuol hwnnw. Cyn nodi’r lleoliad, cawn ymadrodd amseryddol sydd yn hoelio’r sylw ar ddigwyddiad arbennig:

Bendigeiduran uab Llyr, a oed urenhin coronawc ar yr ynys hon, ac ardyrchawc o goron Lundein. A frynhawngueith yd oed yn Hardlech yn Ardudwy...

Defnyddir gwahanol fathau o fformiwlâu hefyd i ddisgrifio pethau megis pryd a gwedd cymeriad, ceffylau, ymladd, nesáu at adeilad, gwledda (y croeso/eistedd wrth y bwrdd/y gwledda) ac amlinellu gweithgareddau o un dydd i’r llall (fformiwla sy’n cynnwys cyfeiriad at wledda/cysgu’r nos/trannoeth). A cheir sawl enghraifft o ddwbled yn *Branwen* sef cyfuniad o ddau air sydd i bob pwrpas yn gyfystyr ac weithiau’n cytseinio, er enghraifft ‘y pebylleu a’r palleu’, ‘y poeneu a’r amharch’, ‘car a chedymdeith’. (Am ragor o fanylion, gweler Sioned Davies, *Crefft y Cyfarwydd*, 1995.)

Y nodwedd olaf y dylid tynnu sylw ati yw deialog, techneg adnabyddus mewn naratif lafar a llenyddol, wrth gwrs. Mae 39% o’r naratif yn *Branwen* mewn araith union, a’r awdur yn nodi pwy yw’r siaradwr drwy ddefnyddio’r tag ‘heb ef/heb hi/heb wynt’, neu ‘heb’ + enw’r siaradwr. (Sylwch nad yw’n defnyddio berfau graffig fel ‘sibrydodd’ neu ‘gweiddodd’ gan fod modd trosglwyddo’r synnwyr yn yr achosion hynny drwy ddefnyddio’r llais.) Byddai cyflwyno araith union yn sicr o roi her i unrhyw storïwr gan alw am sgiliau lleisiol ac actio os am drosglwyddo’r ddeialog yn llwyddiannus, p’un ai oedd y perfformiwr yn adrodd stori ar lafar neu yn darllen o lawysgrif. Mae sawl man hefyd yn *Branwen* lle mae’r testun yn galw am symudiadau ac ystumiau, pethau na ellir eu trosglwyddo i lawysgrif – meddyliwch am Efnysien yn ymestyn yn y pair neu Branwen yn torri ei chalon.

Wrth edrych ar adeiladwaith ac arddull *Branwen*, gwelwn felly sut mae crefft y storïwr ac anghenion y perfformiad llafar wedi dylanwadu ar y mynegiant. Chwedl lenyddol, ysgrifenedig yw hon; eto mae ei gwreiddiau yn nhraddodiad llafar y cyfarwydd a’r chwedl ei hun wedi ei chyfansoddi ar gyfer darlleniad cyhoeddus. Dyna pam y dylech ddarllen y stori yn uchel a gwrando arni; dim ond wedyn y daw holl botensial *Branwen* fel perfformiad dramatig i’r amlwg.

**Rhagymadrodd 7**

**Crynodeb o *Branwen***

Mae Bendigeidfran (neu Brân) fab Llŷr yn frenin ar Ynys y Cedyrn (sef Ynys Prydain) a chanddo frawd, Manawydan, a chwaer o’r enw Branwen; mae Nisien ac Efnysien yn ddau hanner brawd iddynt. Un diwrnod, pan yw Bendigeidfran yn Harlech, mae’n gweld llongau yn dod dros y môr o gyfeiriad Iwerddon – llongau Matholwch frenin Iwerddon ydynt. Mae Matholwch am briodi Branwen er mwyn clymu’r ddwy ynys ynghyd a’u gwneud yn gryfach. Ar ôl i Bendigeidfran roi ei ganiatâd, mae’r ddau yn priodi. Daw Efnysien i wybod am hyn a cholli ei dymer oherwydd na ofynnwyd ei farn ef ynglŷn â’r briodas. Mae’n sarhau Matholwch trwy anafu ei geffylau gan dorri i ffwrdd eu clustiau, eu gwefusau, eu cynffonnau a’u hamrannau. Pan ddaw Matholwch i glywed am hyn, mae’n penderfynu dychwelyd i Iwerddon ar unwaith. Ond llwydda Bendigeidfran i’w dawelu gan roi aur ac arian iddo fel iawndal, a hefyd bair neu grochan arbennig – y Pair Dadeni. Y peth hynod am y pair hwn yw os ydych yn taflu milwyr sydd wedi eu lladd i mewn i’r pair, erbyn y diwrnod canlynol fe fyddant yn fyw drachefn ond yn methu siarad.

Ar ôl dychwelyd i Iwerddon, mae mab yn cael ei eni i Branwen a Matholwch a rhoddir yr enw Gwern arno. Ond ymhen ychydig, mae’r Gwyddelod yn mynnu cael dial ar y sarhad a wnaeth Efnysien i Matholwch – mae Branwen yn cael ei hanfon i weithio yn y gegin a daw’r cigydd heibio bob dydd a rhoi bonclust iddi. Mae’r sefyllfa hon yn parhau am dair blynedd, hyd nes i Branwen lwyddo i anfon drudwy gyda neges at ei brawd Bendigeidfran. Mae ef a’i fyddin yn mynd i Iwerddon i’w hachub – cerdded trwy’r môr a wna Bendigeidfran gan mai cawr ydyw, yn rhy fawr i unrhyw long. Mae’r Gwyddelod yn ffoi gan dorri’r bont dros afon Llinon ar eu hôl. Ond mae Bendigeidfran yn gorwedd i lawr ac yn ffurfio pont gyda’i gorff enfawr fel bod modd i’w wŷr groesi’r afon. O’r diwedd trefnir heddwch rhwng y Gwyddelod a gwŷr Ynys y Cedyrn. Ond yn ystod y wledd sydd yn dilyn mae Efnysien yn taflu Gwern i’r tân a cheir brwydro ffyrnig rhwng y ddwy blaid. Mae’r Gwyddelod yn cymryd mantais o’r Pair Dadeni hyd nes i Efnysien edifarhau a neidio i’r pair gan ei dorri’n deilchion. Yr unig rai i oroesi’r frwydr yw Branwen a saith o wŷr Ynys y Cedyrn; caiff Bendigeidfran ei glwyfo yn ei droed gyda gwaywffon wenwynig ac mae’n rhoi gorchymyn i’w wŷr dorri ei ben i ffwrdd a’i gladdu yn y Gwynfryn yn Llundain.

Wedi cyrraedd Môn, mae Branwen yn torri ei chalon oherwydd tristwch a galar. Â’r saith gŵr yn eu blaen i Harlech lle maent yn gwledda am saith mlynedd ac yna ymlaen i Ynys Gwales, lle maent yn anghofio am bopeth erchyll sydd wedi digwydd iddynt a lle nad ydynt yn heneiddio. Ond daw’r baradwys i ben wrth iddynt, ar ôl pedwar ugain mlynedd, agor drws na ddylid ei agor ac felly rhaid iddynt ar unwaith deithio i Lundain i gladdu pen Bendigeidfran.